



**Brücken~bauer~innen Ansfelden**

wir bauen brücken zwischen menschen. wir bauen auf ein miteinander.

**BUILDERS OF BRIDGES**

WE BUILD BRIDGES BETWEEN PEOPLE

**OUR FOUNDATION**

**IS COOPERATION**



[www.verein-wohnplattform.at](http://www.verein-wohnplattform.at) |  Ansfelden baut miteinander Brücken

**Sie wollen mehr Infos?  
Kontaktieren Sie uns!**

Verein Wohnplattform  
Harrachstraße 54  
4020 Linz  
0732/ 603104  
[kontakt@verein-wohnplattform.at](mailto:kontakt@verein-wohnplattform.at)

Ansfelden Miteinander  
Hauptplatz 53  
4053 Haid/ Ansfelden  
0650/ 6031046  
[ansmit@verein-wohnplattform.at](mailto:ansmit@verein-wohnplattform.at)

## WIR – GEMEINSAM IN ANSFELDEN:

### **Brücken~bauer~innen geben Halt, schaffen Mut und verbinden!**

Seit 2010 geht die Stadtgemeinde Ansfelden in Sachen Zusammenleben neue Wege. Um das Bewusstsein für ein achtsames und respektvolles Miteinander, mit neuen Gemeindegänger:innen zu stärken, wurde 2013 das Projekt „Brücken~bauer~innen“ ins Leben gerufen. Zur nachhaltigen Stärkung der Gemeinschaft und zur Unterstützung von neu zugezogenen Ansfelder:innen, haben politische Entscheidungsträger:innen gemeinsam mit aktiven Bürger:innen, sowie städtischen Vereinen und Organisationen dieses Projekt initiiert.

#### **Die Stadtgemeinde Ansfelden hat für die Menschen vieles zu bieten:**

Gemeinsam mit den Vereinen und Organisationen tun wir hier sehr viel dafür, dass Groß und Klein gerne in unserer Stadt leben. Hier kommt die wertvolle Arbeit der „Brücken~bauer~innen“ ins Spiel. Sie knüpfen Kontakte und erleichtern das Ankommen in der neuen Umgebung. Sie schaffen Verbindungen - so kann jede und jeder, der möchte, diese Angebote einfacher nutzen.

Die gesellschaftlichen und sozialen Herausforderungen können wir nur gemeinsam bewältigen. Dies erfordert eine gute, generationen- und kulturenübergreifende Zusammenarbeit.

Als politische Mitgestalter:innen und Gestalter ist es uns wichtig, dass Ansfelden eine lebendige und lebenswerte Stadt bleibt. Daher freut es uns sehr, dass die ehrenamtlich engagierten „Brücken~bauer~innen“ gutes Zusammenleben gestalten!

#### **Sagen Sie Ja! Werden Sie heute noch aktiv!**

**Ihr Bürgermeister**

Christian Partoll

**Ihre Sozialstadträtin**

Ajdina Jaksic

## GEMEINSAM SIND WIR STADT: UNSERE WERTE



Zusammenleben in Ansfelden: Die Stadt Ansfelden bekennt sich dabei zu fünf zentralen Werten. Alle Bürgerinnen und Bürger sind zur Mitgestaltung eingeladen. Infos: [zusammenleben.ansfelden.at](https://zusammenleben.ansfelden.at)

## UNSERE ÜBERZEUGUNGEN



### 01 Willkommen

Die Stadt hat sich durch ihre Offenheit gegenüber Neuem zu dem entwickelt was sie ist. Neue BürgerInnen sind in Ansfelden willkommen.

### 02 Zuhause

Jede und jeder soll sich als Teil der Stadt erleben können und in Ansfelden zuhause fühlen.

### 03 Respekt

Gegenseitige Achtung und Anerkennung sind unverzichtbar für das gute Zusammenarbeiten in unserer Stadt.

### 04 Vielfalt

Die vielfältigen Ideen, Denkweisen und Kulturen der Menschen hier machen diese Stadt so stark, dynamisch, kreativ und wirtschaftlich erfolgreich.



### 05 Mitspielen

Wir alle sind Stadt! Wir ermuntern alle, die hier leben zum Mitgestalten. Gemeinsam entwickeln wir Ansfelden weiter.



**Hallo, wir sind die Brücken~bauer~innen**

# MENTORING

Wir unterstützen Sie mit unserer Erfahrung. Wir machen Anliegen, die bei diesem Engagement auftauchen zum Thema.

## Renate Heitz



renate.heitz@liwest.at  
0699/17260470

## Andrea Hettich



andrea.hettich@liwest.at  
0660/7622799

**Sie wollen mehr Infos?  
Kontaktieren Sie uns!**

Verein Wohnplattform  
Harrachstraße 54  
4020 Linz  
0732/ 603104  
kontakt@verein-wohnplattform.at

Ansfelden Miteinander  
Hauptplatz 53  
4053 Haid/ Ansfelden  
0650/ 6031046  
ansmit@verein-wohnplattform.at



<b>Brücken~bauer~innen</b>	<b>10</b>
Deutsch	
<b>Builders of Bridges</b>	<b>12</b>
Englisch	
<b>Köprü Kurucu</b>	<b>14</b>
Türkisch	
<b>Строители мостов</b>	<b>16</b>
Russisch	
<b>Gradimo mostove</b>	<b>18</b>
Kroatisch	
<b>construisions des ponts</b>	<b>20</b>
Französisch	
<b>costruim legaturi(poduri) intre oameni</b>	<b>22</b>
Rumänisch	
<b>سازندگان پل ها</b>	<b>24</b>
Farsi	

Wir sind gerne für Sie da. Nehmen Sie Kontakt auf. Rufen Sie einfach an. We would love to help you. Get in touch with us. Just call us. Sizin için memnuniyetle burdayız. Bizimle iletişime geçin. Bizi arayın. Em be kef u xweşi jêbo te le veren. Le gel ma be axva u telefona ma beka. Мы с радостью готовы Вам помочь. Просто позвоните нам. Stojimo Vam rado na raspolaganju. Kontaktirajte nas. Pozovite nas. Nous sommes à votre disposition. Contactez-nous. Appelez-nous.

# SIE

- sind neu in Ansfelden und kennen sich noch nicht so gut aus hier?
- wohnen schon „ewig“ hier und möchten noch mehr wissen?
- wissen nicht, wohin sich mit Ihren Anliegen am Besten wenden?
- haben Fragen und wollen wissen, wer Ihnen weiter helfen kann?
- wollen wissen, welche Angebote es für Sie oder Ihre Familie gibt?
- möchten bei einem Verein dabei sein, wissen aber nicht wo und wie?
- möchten mehr Leute kennen lernen und neue Freund/innen finden?

# WIR

**Brücken~bauer~innen**

**Wir sind für Sie da.** Wir informieren, wir vermitteln,  
wir fördern Begegnung und gutes Zusammenleben.

# WIR

## Brücken~bauer~innen

- sprechen viele Sprachen und kommen aus unterschiedlichen Lebenssituationen.
- haben unterschiedliche Berufe & Erfahrungen.
- sind in unserer Freizeit ehrenamtlich für Sie da.
- fördern den gegenseitigen Respekt und setzen uns dafür ein, dass das Zusammenleben in Anfelden noch besser gelingt.

## Das können wir für Sie tun

- **Information:** Wir kennen Angebote und Zuständigkeiten in der Stadt. Wir geben dieses Wissen an Sie weiter.
- **Vermittlung:** Wenn wir selbst nicht weiterhelfen können, wissen wir, wer die richtige Ansprechperson für Sie ist.
- **Begegnung:** Wir machen uns stark für ein gutes Zusammenleben. Wir klären auf über Kulturen und verschiedene Lebenswelten.

# YOU

- are new to Ansfelden and trying to get to know your way around?
- are well established in town but would like to know even more?
- don't know where to put your concern properly?
- have questions and would like to know who is able to answer them?
- would like to know about offers for you and your family?
- would like to join a society but wonder how and where you could do that?
- would like to get to know more people and find new friends?

# WE

## Builders of Bridges

**We are here for you.** We share information , we mediate, we facilitate contacts and a enjoyable social coexistence.

# WE

## Builders of Bridges

- speak many languages and come from diverse walks of life.
- work in various jobs featuring many unique experiences.
- work voluntary using our free time for you.
- promote mutual respect and work towards the successful coexistence of all people in Ansfelden.

## What we can do for you

- **Information:** We know what the city offers and who is responsible for what. We will share our insight with you.
- **Mediation:** If we can't help you we will refer you to the right person able to do more for you.
- **Contacts:** We work towards a good social coexistence within the community. We provide information about cultures and different ways of life.

# SİZ

- Ansfeldende yenisiniz, burası hakkında fazla bilginizmi yok?
- uzun zamandır burda yaşıyorsunuz ve daha fazla bilgimi istiyorsunuz?
- sorunlarınız için kime danışacağınızı bilmiyormusunuz?
- sorularınız var, kimin size yardım edebileceğini öğrenmekmi istiyorsunuz?
- aileniz ve sizin için hangi tekliflerin olduğunu bilmekmi istiyorsunuz?
- bir Vakıf/Dernek/Kulübe katılmakmi istiyorsunuz, ama nerde ve nasıl?
- daha fazla insanlarla tanışmak ve yeni arkadaşlıklarmı edinmek istiyorsunuz?

# BİZ

**Körprü Kurucu**

**Biz sizin için burdayız.** Biz bilgilendiriyoruz, biz iletiyoruz, biz karşılaşmaları ve iyi bir birlikte yaşamı destekliyoruz.

# BİZ

## Köprü Kurucu

- farklı diller konuşuyoruz ve farklı yaşam standartlarından geliyoruz
- farklı mesleklerimiz ve tecrübelerimiz var.
- boş zamanlarımızda gönüllü olarak sizin için burdayız.
- Ansfeldende birlikte yaşamın daha iyi olması için, karşılıklı saygıyı destekliyoruz ve onun için cabalıyoruz.

## Sizin için bunları yapabiliriz

- **Bilgiler:** Biz bu Şehirde olan teklifleri biliyoruz ve bu bilgiyi size aktarıyoruz.
- **Yönlendirme:** Eğer biz size yardımcı olamıyorsak, size yardım edecek yetkili kişileri biliyoruz.
- **Karşılaşma:** İyi bir ortak yaşam için kendimizi güçlendiriyoruz. Biz Kültürler arası ve farklı yaşam dünyaları hakkında açıklık getiriyoruz.

# ВЫ

- новичок в Ансфельдене и недостаточно хорошо здесь разбираетесь?
- живёте здесь уже давно и хотели бы знать больше?
- не знаете, куда Вам с Вашими вопросами лучше всего обратиться?
- хотите знать, какие есть предложения для Вас или для Вашей семьи?
- хотели бы быть участником одного из клубов, но не знаете где и как?
- хотели бы познакомиться с другими людьми и найти новых друзей?

# МЫ

## Строители мостов

**Мы здесь для Вас.** Мы информируем, мы являемся посредниками, мы способствуем встрече и хорошему совместному проживанию.

# МЫ

## Строители мостов

- говорим на многих языках и вышли из различных жизненных ситуаций.
- имеем разные профессии и познания. У нас своё свободное время и мы безвозмездно работаем для Вас.
- содействуем взаимоважению и прилагаем все силы для того, чтобы совместное проживание в Ансфельдене складывалось ещё лучше

## Это мы можем для Вас сделать

- **Информация:** Мы знакомы с предложениями и с ответственными людьми в городе. Мы передаём эти сведения Вам.
- **Посредничество:** В случае, где мы не можем помочь лично, мы знакомы с людьми, которые смогут помочь Вам в конкретной ситуации.
- **Встреча:** Мы содействуем укреплению хорошего совместного проживания.

# VI

- ste novi u Ansfeldenu i ne poznajete ga dovoljno?
- živite „dugo“ ovdje i želite da još više saznate?
- ne znate kome da se obratite u vezi Vaših želja?
- imate pitanja i ne znate ko Vam može pomoći?
- želite znati, koje se ponude nude Vama i Vašoj porodici?
- želite da se priključite udruženju, ali ne znate kojem i kako?
- želite više ljudi upoznati i nove prijatelje pronaći.

# MI

**gradimo mostove**

**Mi smo ovdje za Vas.** Obavještavamo Vas, pregovaramo, podstičemo susrete i bolji zajednički život.

## gradimo mostove



- govorimo više jezika i dolazimo iz različitih životnih situacija.
- imamo različita zanimanja i iskustvo.
- smo u našem slobodnom vremenu dobrovoljno tu za Vas.
- unapređujemo uzajamno poštovanje i posvećeni smo tome da još bolje i uspješno živimo zajedno u Ansfeldenu.

## Mi možemo učiniti toliko toga za Vas

- **Informacije:** znamo ponude i odgovornosti u gradu i prenosimo informacije o njima dalje Vama.
- **Posredovanje:** ako Vam mi lično ne možemo pomoći, uputićemo Vas na pravi kontak osobu.
- **Susreti:** Mi se trudimo za dobar zajednički život i pojasnićemo Vam o različitim kulturama i životnim svjetovima.

# VOUS

- êtes nouveau à Ansfelden et ne savent pas assez sur le sujet?
- vivez “longtemps” ici et vous voulez encore plus de savoir ?
- ne savez pas qui contacter avec vos souhaits?
- avez des questions et vous ne savez pas qui peut vous aider?
- voulez savoir ce que les offres sont là pour vous et votre famille?
- voulez être dans l’association, mais ne savez pas où et comment?
- voulez plus de gens à connaître et à trouver de nouveaux amis?

# NOUS

**construisons des ponts**

**Nous sommes là pour vous.** Nous informons, négocions, favoriser les rencontres et une meilleure coexistence.

# NOUS

## construisons des ponts

- parlons plusieurs langues et nous venons de différents mondes de la vie.
- avons différentes professions et expériences.
- sommes là pour vous dans notre temps libre.
- encourageons le respect mutuel et nous plaidons pour une meilleure coexistence.

## Nous pouvons faire beaucoup pour vous

- **Information:** Nous savons pour les offres et les responsabilités dans la ville. Nous réalisons cette connaissance personnellement à vous.
- **L'avis :** Si nous personnellement ne pouvons pas vous aider, nous savons qui est la personne à contacter pour vous.
- **La réunion:** Nous efforçons pour une bonne coexistence. Nous vous expliquons sur les cultures et les différents mondes de la vie.

# DUMNEA VOASTRA

- Sunteti nou venit in Ansfelden si nu cunoasteti inca prea multe aici?
- Locuiti de mult timp in orasul nostru si doriti sa stiti mai mult?
- Nu stiti unde si cui sa va adresati cel mai bine, cu solicitarile dvs.?
- Aveti intrebari si vreti sa stiti cine va poate ajuta mai departe?
- Vreti sa stiti ce oferte exista pentru dvs.si familia dvs.?
- Doriti sa deveniti membrul unei asociatii, club sportiv, biblioteca, etc?
- Doriti sa faceti noi cunostinte si sa legati prietenii noi?

# NOI

**construim legaturi  
(poduri)intre oamenii**

**Noi sintem pentru dvs.AICI.** Va informam si intermediem intrevederi pentru o convetuire si o viata mai buna impreuna.

# NOI

## costruim legaturi(poduri) intre oamenii

- Vorbim mai multe limbi si venim din vieti si situati diferite.
- Avem meserii si experiente diferite.
- Sintem in timpul liber,onorific pentru dvs. AICI.
- Încurajam respectul reciproc si pledam pentru o coexistenta mai buna.

## NOI va putem oferi

- **INFORMATII**; Ceea ce stim facem mai departe cunoscutofertele si persoanele raspunzatoare de ele.
- **INTERMEDIERE**; Daca noi personal nu va putem ajuta,stim pe cine puteti contacta pentru intrebarile dvs.
- **INTREVEDERI**; Pentru ca venim din culturi, religii si traditii diferite putem cu ajutorul dvs. cunoscindu-ne mai bine sa ne angajam pentru o coexistenta buna in ANSFELDEN.

# شما

- آیا شما تازه وارد آنسفلدن هستید و راه خود را در اینجا به خوبی نمی دانید ؟
- آیا برای همیشه اینجا زندگی کرده اید و دوست دارید بیشتر بدانید ؟
- نمی دانید با نگرانی های خود به کجا بروید ؟
- آیا سؤالی دارید و می خواهید بدانید چه کسی می تواند بیشتر به شما کمک کند ؟
- می خواهید بدانید چه پیشنهادهاتی برای شما یا خانواده شما در دسترس است ؟
- آیا دوست دارید عضو یک باشگاه باشید، اما نمی دانید کجا و چگونه ؟
- آیا دوست دارید با افراد بیشتری آشنا شوید و دوستان جدیدی پیدا کنید ؟

# ما

## سازندگان پل ها

اطلاع رسانی می کنیم، واسطه می کنیم. ما برای شما اینجا هستیم  
ما برخوردها و همزیستی خوب را ترویج می کنیم.

## سازندگان پل ها



- ما به زبان های زیادی صحبت می کنیم و از موقعیت های مختلف زندگی می آیم
- ما حرفه ها و تجربیات مختلفی داریم
- در اوقات فراغت به صورت داوطلبانه در کنار شما هستیم
- ما احترام متقابل را ترویج می کنیم و متعهد به بهتر کردن زندگی مشترک در آسفلدن هستیم

## ما می توانیم این کار را برای شما انجام دهیم

### اطلاعات

ما پیشنهادات و مسئولیت ها را می دانیم  
شهر. ما این دانش را به شما منتقل می کنیم

### میانجیگری

اگر نتوانیم ما خودمان کمک کنیم، می دانیم که فرد تماس مناسب برای شما کیست

### برخورد

ما برای یک همزیستی خوب می ایستیم. ما فرهنگ ها و محیط های مختلف زندگی را توضیح می دهیم

# ZUSAMMENLEBEN IN ANSFELDEN

Das Projekt Brücken~bauer~innen ist seit 2022 in die Arbeit des Verein Wohnplattform integriert. Die Wohnplattform unterstützt seit 1984 Menschen in Wohnungsnot.

## Als Einrichtung der Wohnungslosenhilfe bieten wir:

- Beratung bei drohendem Wohnungsverlust
- Übergangswohnungen für Klientel der Mitgliedseinrichtungen
- Workshops zur Wohnungssicherung
- Nachbarschafts- und Gemeinwesenarbeit

Die Schwerpunktprojekte zur Konfliktprävention und Gemeinwesenarbeit befinden sich unter anderem in Ansfelden und Freistadt. Ansfelden Miteinander freut sich über die Unterstützung durch die Brücken~bauer~innen.

Wenn Sie mehr über die Arbeit des Verein Wohnplattform erfahren möchten, besuchen Sie die Website [www.verein-wohnplattform.at](http://www.verein-wohnplattform.at), oder einen der Social Media Kanäle –

**Instagram: wohnplattform oder facebook: Wohnplattform oder treten Sie der Gruppe: „Ansfelden baut miteinander Brücken“ bei!**



# SIE WOLLEN GEMEINSAM MIT UNS BRÜCKEN~BAUER~IN SEIN?

Sie wollen sich freiwillig & ehrenamtlich engagieren?

Ein respektvoller Umgang mit anderen Menschen ist für Sie selbstverständlich?

Sie sprechen deutsch und idealerweise noch eine zweite Sprache?

Sie sind offen und haben eine an den Menschenrechten orientierte Grundhaltung?

Sie bilden sich gerne weiter?

**DANN FREUEN WIR UNS AUF SIE**  
Gemeinsam die Stadt neu entdecken!

Bei Interesse nehmen Sie bitte einfach Kontakt auf.  
Direkt mit den Brücken~bauer~innen, den Mentor/innen oder:

✉ [ansmit@verein-wohnplattform.at](mailto:ansmit@verein-wohnplattform.at)

☎ 0732/ 603104



STADT | **ANSFELDEN**

**Wohnplatt**  
Verein  
**form**

**ist** Integrationsstelle  
Oberösterreich

# ANSFELDEN MITEINANDER

ansmit@verein-wohnplattform.at

Hauptplatz 53  
4053 Haid/Ansfelden  
0650 6031046

Herzlicher Dank für die Übersetzungen gilt:  
dem IIP-Team (Institut Interkulturelle Pädagogik),  
den Brückenbauer~innen und den  
mehrsprachigen Mitarbeiter/innen des  
Stadtamtes Ansfelden.